

MTT-021

M. A. (TRANSLATION STUDIES) (MATSOL) / एम. ए. (अनुवाद
अध्ययन) (एम. ए. टी. एस. ओ. एल.)

TRANSLATION TRAINING / अनुवाद प्रशिक्षण

Time: Three Hours

Maximum Marks: 100

Note: Question paper is divided into three Sections. Attempt all sections and answer the questions as per instructions given in every section. / प्रश्नपत्र तीन खण्डों में विभाजित है। सभी खण्डों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक खण्ड के उत्तर दिए गए निर्देशानुसार दीजिए।

Section-I (Short Answer) / खण्ड-I (लघु उत्तरीय) (5×4=20)

Note: Attempt any five questions in about 100 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 100 शब्दों में दीजिए।

1. Who is the first owner of the copyright? Briefly discuss. / प्रतिलिप्याधिकार का प्रथम स्वामी कौन होता है? संक्षिप्त चर्चा कीजिए।
2. What do you understand by 'Honouring right of copyright-holder'? / 'प्रतिलिप्याधिकारी के अधिकारों का सम्मान' से आप क्या समझते हैं?
3. Discuss in brief the responsibility of the translator relating to language. / भाषा से सम्बन्धित अनुवादक के दायित्वों को संक्षेप में स्पष्ट कीजिए।
4. Discuss briefly the stages to be followed while translation idioms and proverbs. / मुहावरों-लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय अनुवादक किन चरणों से गुजरता है?

5. Give a brief account of relationship between language and society. / भाषा और समाज का अंतर्संबंध स्पष्ट कीजिए।
6. Write a short note on 'Addition and Omission in Translation'. / 'अनुवाद में कुछ जोड़ना और छोड़ना' पर टिप्पणी लिखिए।
7. Distinguish between 'Education' and 'Training'. / शिक्षा और प्रशिक्षण में अन्तर स्पष्ट कीजिए।

Section-II (Medium Answer) / खण्ड-II (मध्यम उत्तरीय) (5×10=50)

Note: Answer any five questions in about 250 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

8. Discuss the Assignment of copyright. / प्रतिलिप्याधिकार के समनुदेशन की चर्चा कीजिए।
9. Discuss the Copyright Act and the rights and duties of copyrightholder. / प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम और प्रतिलिप्याधिकारी के अधिकारों एवं कर्तव्यों के बारे में चर्चा कीजिए।
10. What do you understand by 'Source Language' and 'Target Language'? Discuss. / स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से क्या अभिप्राय है? चर्चा कीजिए।
11. Explain the significance of idioms and proverbs in language. / भाषा में लोकोक्तियों और मुहावरों का महत्व स्पष्ट कीजिए।
12. Write a note on 'Translation : Scope, Responsibility and Expectations'. / 'अनुवाद : कार्यक्षेत्र, दायित्व एवं अपेक्षाओं' पर टिप्पणी लिखिए।
13. Give an account of 'Translation Training in Foreign Countries'. / 'विदेशों में अनुवाद प्रशिक्षण' के बारे में जानकारी दीजिए।

14. Elucidate determinants of Language-Registers. / भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्वों का विवेचन कीजिए।

Section–III (Long Answer) / खण्ड–III (दीर्घ उत्तरीय) (2×15=30)

Note: Answer any two questions in about 400 words each. / किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 400 शब्दों में दीजिए।

15. What do you understand by ‘Culture’? Discuss the significance of cultural understanding of translator. / संस्कृति से क्या अभिप्राय है? अनुवादक के सांस्कृतिक बोध के महत्व की विस्तार से चर्चा कीजिए।

16. What is ‘Translation Training’? Describe the important of translation training in Indian. / ‘अनुवाद प्रशिक्षण’ क्या है? विभिन्न संदर्भों में अनुवाद प्रशिक्षण के महत्व का वर्णन कीजिए।

17. Write a detailed note on ‘Culture and Environment of Language’. / ‘भाषा की संस्कृति और परिवेश’ पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।